

Coupe Québec Canada de vélo de Montagne 2010
DÉCHARGE ET DÉSISTEMENT DE RESPONSABILITÉ
RELEASE AND DISCHARGE OF RESPONSIBILITY
ACCEPTATION DES RISQUES ET CONVENTION D'INDEMNISATION
ACCEPTANCE OF RISKS AND INDEMNIFICATION CONVENTION

Dest. Station Mont Tremblant société en commandite (« Tremblant »), Association de villégiature Tremblant (« AVT) - Mont Tremblant Resorts and Company (« Tremblant »), Tremblant Resort Association (« TRA »)

Définitions aux termes du présent contrat - Definitions of terms for the present contract :

- a. L'expression «compétition» comprend les disciplines de cross-country et descente dans le cadre de l'événement Coupe Québec Canada de vélo de montagne. - The expression «competition» includes the disciplines of cross-country and downhill within the context of Quebec Canada Mountain Bike Cup event.

ACCEPTATION DES RISQUES - ACCEPTANCE OF RISKS:

Je reconnais que la compétition à laquelle je m'inscris dans le cadre du Coupe Québec Canada de vélo de montagne comporte certains risques et dangers auxquels je m'expose et je sais qu'un grand nombre d'entre eux pourraient ne pas être signalés. - I acknowledge that the competition for which I register within the context of Quebec Canada Mountain bike cup contains certain risks and dangers to which I expose myself, and that a great number of these may not be indicated.

J'ACCEPTÉ ET ASSUME ENTièrement LESDITS RISQUES ET DANGERS AINSI QUE LA POSSIBILITÉ DE BLESSURES CORPORELLES, DE DÉCÈS, DE DOMMAGES ET DE PERTES DE BIENS QUI POURRAIENT S'ENSUIVRE - I KNOWINGLY ACCEPT AND ENTIRELY ASSUME THE SAID RISK AS WELL AS THE POSSIBILITY OF BODILY INJURY, DEATH, DAMAGES, AND LOSS OR PROPERTY WHICH COULD ENSUE.

DÉGAGEMENT DE RESPONSABILITÉ, DÉSISTEMENT ET CONVENTION D'INDEMNISATION - RELEASE OF RESPONSIBILITY, DISCHARGE, AND INDEMNIFICATION CONVENTION:

Considérant que « Tremblant », « AVT » et FQSC ont accueilli favorablement ma demande de participer à l'une ou l'autre des compétitions et ont autorisé l'usage de ma part des remonte-pentes, pistes de ski, restaurants, stationnements et les autres installations dont ils sont propriétaires (ci-après nommées « LES INSTALLATIONS »), je m'engage au respect des conditions suivantes - In consideration of the fact that « Tremblant », « TRA » and FQSC have favourably welcomed my demand to participate to one or the others competition and have authorized me to use the lifts, runs, restaurants, parking lots and other installations which they own (hereinafter identified as "THE INSTALLATION"), and I therefore agree to respect the following conditions:

1. À RENONCER À TOUTE RÉCLAMATION présente ou future contre « Tremblant » et Station Mont Tremblant inc., Intrawest ULC, « AVT », et toutes les compagnies affiliées, FQSC, les partenaires, les commanditaires et leurs assureurs, ainsi que leurs administrateurs, dirigeants, employés, entraîneurs, bénévoles, agents et représentants (ci-après nommés collectivement « LES RENONCIATAIRES ») et à tenir LES RENONCIATAIRES exempts de toute responsabilité découlant de toutes pertes, tous dommages, toutes blessures corporelles ou dépenses encourues par suite de mon utilisation des installations ou de ma présence sur les lieux destinés à ces fins, pour quelque cause que ce soit. - TO WAIVE MY RIGHTS to any present and future made against "Tremblant" and Station Mont Tremblant Inc., Intrawest ULC, « TRA » and all subsidiaries, FQSC, the sponsor and their insurers, as well as their administrators, directors, employees, coaches, volunteers, agents and representatives (hereinafter jointly named "THE RELEASEES") to hold THE RELEASEES exempt of all responsibility resulting from any and all loss, damage, bodily harm, or expenses subject to occur, during use of installations or due to my presence in the vicinity of these for whatever reason.
2. À INDEMNISER ET À TENIR INDEMNES LES RENONCIATAIRES de toute responsabilité découlant des dommages matériels ou des blessures corporelles causées à des tiers par suite de l'utilisation, de ma part, des installations ou de ma présence sur les lieux destinés à ces fins. - TO INDEMNIFY AND TO HOLD HARMLESS THE RELEASEES of all responsibility resulting from damages to goods or injuries caused to a third party following the use on my part of the installations, or due to my presence in the vicinity of these.
3. Je consens et autorise « Tremblant », « AVT » et FQSC et tous les fournisseurs de l'Événement à utiliser, reproduire, publier ou vendre toutes photographies de moi (que j'y sois identifiable ou non) durant ma participation à l'événement Coupe Québec Canada de vélo de montagne, seul ou conjointement avec d'autres photographies, en relation avec tout médium de communication et sans limiter la portée de ce qui précède dans toute promotion, publicité, campagne de relation publique, brochure ou illustration commerciale. - I consent and authorize "Tremblant", « TRA » and, FQSC to use, reproduce, publish or sell all the photographs of me (whether I am recognizable or not) during my participation to Quebec Canada Mountain Bike Cup event, alone or together with other photographs, and in relation to all forms of communication mediums, without limiting the time-frame that may precede in all promotion, publicity, public relation campaigns, brochure or commercial illustration.
4. De plus, je renonce irrévocablement en faveur de Tremblant, « AVT » au droit de propriété que je pourrais avoir dans ces photographies, les négatifs, le droit de reproduction ou les droits d'auteur. Je dégage de plus les renonciataires de toute

responsabilité ou dommage découlant de l'utilisation des photographies de moi par les renonciataires. - Furthermore, I irrevocably renounce in favour of "Tremblant", « TRA » to any ownership I might have concerning the photographs such as negatives, rights to reproduction or authorship rights. I exonerate the releasees of all responsibility or damage resulting of the utilization of my photographs by the releasees.

5. Le présent contrat est exécutoire et lie mes héritiers, proches parents, exécuteurs testamentaires, commanditaires, administrateurs, ayants droit ou autres représentants successoraux, advenant mon décès ou mon incapacité. - The present contract is fulfilled and linked to my heirs, immediate family, and testament executors, sponsors, administrators, eligible parties, or other representatives successors in the event of my death or incapacity.
6. Le présent contrat est assujéti aux lois en vigueur au Québec. Le participant au Coupe Québec Canada de vélo de montagne convient d'élire domicile dans le district judiciaire de Terrebonne, Québec et choisi celui-ci comme étant le forum de toute réclamation, quelle qu'elle soit, découlant de ce présent contrat - The present contract is subject to the laws in force in Quebec. The participant of Quebec Canada Mountain Bike Cup agree to elect domicile in the judicial district of Terrebonne, province of Quebec and declare that same is the appropriate forum for any and all claims, of whatever nature, arising from the present contract.

J'ATTESTE AVOIR LU ET COMPRIS LES CONDITIONS DU PRÉSENT CONTRAT ET SAVOIR QU'EN Y APPOSANT MA SIGNATURE JE RENONCE À L'EXERCICE DE CERTAINS DROITS QUE MOI-MÊME OU MES HÉRITIERS, PROCHES PARENTS, EXÉCUTEURS TESTAMENTAIRES, COMMANDITAIRES, ADMINISTRATEURS, AYANTS DROIT OU AUTRES REPRÉSENTANTS SUCCESSORAUx POURRAIENT INVOQUER À L'ENCONTRE DES RENONCIATAIRES. - I ATTEST HAVING READ AND UNDERSTOOD THE CONDITIONS OF THE PRESENT CONTRACT AND KNOW THAT BY SIGNING I RENOUNCE TO EXERCISE SOME RIGHTS THAT OTHERWISE I OR MY HEIRS, IMMEDIATE FAMILY, TESTAMENT EXECUTORS, SPONSORS, ADMINISTRATORS, ELIGIBLE PARTIES, OR OTHER REPRESENTATIVE SUCCESSORS MIGHT EVOKE AGAINST THE RELEASEES.

Les participants de moins de 18 ans doivent avoir un consentement écrit d'un parent ou tuteur légal pour participer à l'une ou l'autre de ces manifestations spéciales. - Participants under 18 years of age must have their parents or legal guardian's written consent to participate in this or other special events.

Nom en lettres moulées - Printed name

Signature

Date

Témoin - Witness

Date

CONSENTEMENT PARENTAL - PARENTAL CONSENT

(obligatoire, si le signataire est mineur) - (Mandatory, if the signatory is a minor)

Je soussigné, déclare que je suis le parent ou tuteur légal du signataire mineur mentionné ci-haut et qu'à cet égard, j'ai pleine autorité pour lier ce signataire aux termes de la présente entente. Je l'autorise à participer à l'une ou l'autre des manifestations spéciales et à signer la décharge et désistement de responsabilité-acceptation de risques et convention d'indemnisation. S'il renie cette décharge et désistement de responsabilité-acceptation de risques et convention d'indemnisation, j'accepte d'indemniser les renonciataires. - I hereby declare that I am, the parent or legal guardian of the minor signatory mentioned above and to this regard, I have the full authority to link the signatory to the present contract. I authorize him/her to participate in this or other special events and to sign the release and discharge of responsibility-acceptance of risks and indemnification convention. If he rejects this waiver and resists the release and discharge of responsibility-acceptance of risks and indemnification convention, I accept to indemnify the releasees.

Signature du parent ou tuteur légal - Signature of parent or legal guardian

Date

Nom de l'enfant en lettres moulées - Printed name of the child

Date

Intrawest ULC respecte votre confidentialité. Tout renseignement personnel que nous recueillons est utilisé seulement pour développer des produits, services et offres, pour communiquer avec nos clients et pour effectuer les opérations qui en dernier lieu vous fournissent nos produits et services. Vos renseignements personnels ne sont pas partagés, sans votre consentement, avec des tiers à des fins de marketing ou de vente de leurs produits ou services. Pour des informations complémentaires, veuillez consulter www.intrawest.com - Intrawest ULC respects your privacy. Any personal information we collect is used only to develop products, services and offers, communicate with our customers and complete the transactions that ultimately deliver our products and services to you. Your personal information is not shared, without your consent, with third parties for the purpose of marketing or selling their products or services. For more information, please go to www.intrawest.com